

Вслед за этим Лызлов сделал перевод книги Симона Старовольского «Двор цесаря Турецкого» и полностью присоединил ее к своей «Скифской истории» в качестве Приложения или последней главы (VIII) части IV (в издании Н. И. Новикова кн. V). Публикуя книгу Лызлова, Н. И. Новиков выпустил очень важное пояснение о книге Старовольского, имеющееся в рукописных списках «Скифской истории» и разделяющее текст Лызлова с переведенной им книгой Старовольского.

После главы VII, части IV в рукописи имеется приписка, которая поясняет историю польского издания «Двора цесаря Турецкого»: «Двор турецкий. Свидетельство: ксионз Яков Устенский, святого писания и уставов обоих учитель, разсмотритель книг, в типографию относимых, просмотрев книжку под именем „Двор цесаря Турецкого“, от велебного ксионза Симона Старовольского, кантора Тарновского, собранную от повестей и книг италийских, яко согласна есть со знаменитыми повестями и историями свидетельствованными. Ю же (многу ради мужей ученых на уничижение безумия поганского) соизволяю, дабы была напечатана». И далее: «Печатана в Кракове в типографии Францишка Цесаря лета 1649».¹⁸

Книга «Двор цесаря Турецкого» была напечатана 5 раз в течение XVII в. (первое издание: Краков, 1646), 2 раза — в XVIII в. и 2 раза — в XIX в. (последнее издание: Краков, 1858).¹⁹ Уже первое издание книги стало известно в России. В реестре № 2 Турецкого двора за 1646 г. (ЦГАДА, фонд Посольского приказа) Н. А. Смирнов нашел упоминание о незаконченном переводе первых 16 глав книги Старовольского.²⁰ В 1649 г. печатный польский текст книги был привезен в Россию дьяком Г. Кунаковым.²¹

В России в XVII в. существовало несколько переводов «Двора цесаря Турецкого». Исследовавшая русские переводы книги С. Старовольского Е. М. Иссерлин насчитывает 6 вариантов (без указанного выше в ЦГАДА), сделанных лишь за вторую половину XVII в.²² Это показывает большое распространение в России польской исторической литературы в тот период.

Во всех полных списках «Скифской истории» в заголовке помечено: «Разделяется же в четыре части, к тому приложена повесть о поведении и жительстве в Константинополе султанов турецких, еже переведено от славено-польского языка во славено-российский язык им же Андреем Лызловым». В конце книги есть точная дата перевода: «Переложено от славено-польского языка во славено-российский язык Андреем Лызловым лета мироздания 7195-го, месяца ноемирия»,²³ следовательно, перевод был

¹⁸ ГИМ, Синод., № 460, л. 304; см. также: БАН, 32.4.27, л. 256; Госархив Калининской области, № 649, л. 223 и др. Симон Старовольский родился в Староволи на Воляни во второй половине XVI в. В 1612 г. он поступил в Краковскую Академию наук, где в 1618 г. получил звание бакалавра. Будучи учителем А. Конецпольского, он много путешествовал. Во время пребывания в Италии в 1624—1631 гг. Старовольский воспользовался местными материалами для составления книги «Двор цесаря Турецкого». В 1638 г. он стал ксендзом, был кантором Тарновским, каноником Краковским, казначеем Краковской кафедры. Старовольский скончался в 1656 г., оставив около 70 работ, написанных на польском и латинском языках.

¹⁹ G. K o r b u t. Literatura polska, t. I. Warszawa, 1929, стр. 277.

²⁰ Н. А. Смирнов. Россия и Турция в XVI—XVII вв., т. 1. М., 1946, стр. 46—47.

²¹ ГПБ, Q. XVII. 21, л. 384; А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. СПб., 1903, стр. 90—92.

²² Е. М. Иссерлин. Лексика русского литературного языка XVII века. М., 1961, стр. 9.

²³ ГИМ, Синод., № 460, л. 376 об.